

۵۶۴۷۹/ ۱۹۱۸۹

۱۳۹۸ / ۲ / ۲۲



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

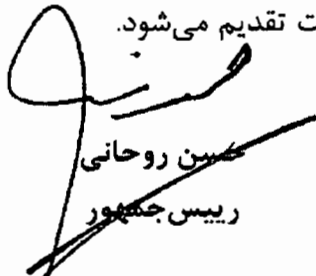
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۸/۲/۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

  
حسین روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۸/۱۵/۱۰۱۲

تاریخ ثبت: ۹۸-۲-۲۶

کد پرونده:

ساعت ورود:

۵۶۴۷۹/۱۹۱ ۸۹

۱۳۹۸، ۲، ۲۲



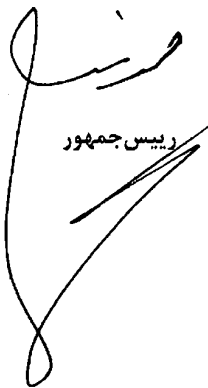
بسمه تعالی

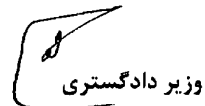
مقدمه توجیهی:

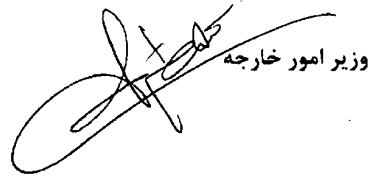
نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

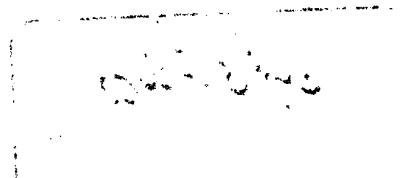
" معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی بین  
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل "

ماده واحده - معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل مشتمل بر یک مقدمه و بیست و پنج ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره - رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هرگونه اصلاح معاهده (موضوع ماده (۲۳) آن) الزامی است.

  
رئیس جمهور

  
وزیر دادگستری

  
وزیر امور خارجه



معااهده  
معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی  
بین  
جمهوری اسلامی ایران  
و  
جمهوری فدرال برزیل

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند؛ با تمایل به تقویت روابط موجود میان دو کشور؛ و با عزم به ایجاد یک نظام واحد و کارآمد در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی هر طرف و حمایت از منافع متقابل؛ به شرح زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱

دامنه شمول

طرف‌ها توافق می‌کنند معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی را در سطحی گسترده شامل حقوق مدنی، شرکعی، کار و اداری و نیز احکام کیفری که برای جبران خسارت در دادگاه‌های مدنی مورد نیاز است، به یکدیگر ارایه دهند...

ماده ۲

حیطه معاضدت حقوقی متقابل

۱. طرف‌ها بر اساس مفاد این معااهده، تلاش می‌کنند تا اقدامات لازم را برای اجرای درخواست‌های معاضدت حقوقی متقابل از جمله در موارد زیر اتخاذ نمایند:
  - الف) ابلاغ رویه‌ها نظیر احضاریه‌ها و اخطاریه‌ها؛
  - ب) گردآوری و انتقال ادله از جمله ادله کارشناسی؛
  - پ) اتخاذ و اجرای اقدامات موقت مانند دستور بازداشت، ضبط، مصادره و توقیف دارایی-ها، حقوق و دارایی‌های گران‌بها؛
  - ت) اتخاذ و انجام تمهیدات اجرایی نظیر ضبط دارایی‌ها و حقوق، حق رهن در دارایی‌ها و درآمدها و پرداخت تمهیدات نفقه؛

دفتر هیئت دواوت

ث) تسهیم و استرداد اموال؛  
ج) حمایت از خواندگان و شهود؛  
چ) برگزاری جلسات استماع؛  
ح) اخذ اطلاعات راجع به قوانین، مقررات و قراردادهای دادگاه؛  
خ) تجدید نظر در میزان تعهدات نفقه که در یک قرار قبلی تعیین شده باشند؛  
د) ارائه هرگونه معاضدت حقوقی متقابل دیگر که به موجب قوانین طرف‌ها ممنوع نمی‌باشد.

۲. در مورد درخواست‌های معاضدت مربوط به جریان رسیدگی تعهد نفقه، حتی زمانی که درخواست‌ها برای ابلاغ رویه‌ها یا اطلاع به خواننده ارجاع داده می‌شوند:  
الف) نیازی به حضور فیزیکی کودک یا ولی و قیم کودک نمی‌باشد؛  
ب) در مواردی که تصمیم دادگاهی در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده وجود دارد که تصدیق می‌کند کودکی که تعهد نفقه او مد نظر است به اشتباه به خارج از کشور برده شده است، این معاهده اعمال نخواهد شد.

### ماده ۳

#### محتوای درخواست‌ها

- درخواست معاضدت حقوقی متقابل در بردارنده موارد زیر می‌باشد:  
الف) نام و عنوان مرجع مرتبط درخواست کننده؛  
ب) شرح دقیقی از معاضدت درخواست شده و هدف آن؛  
پ) نام، نشانی و در صورت امکان مشخصات، به خصوص نام پدر و نام مادر و در صورت وجود، تاریخ و مکان تولد شخص موضوع درخواست؛  
ت) چنانچه درخواست به اقدام حقوقی یا اداری با حضور طرف‌ها مربوط باشد، تعیین تاریخ استماع حداقل یک‌صد و هشتاد (۱۸۰) روز پیش از تاریخ ارسال درخواست به طرف درخواست شونده شروع می‌شود؛  
ث) چنانچه در معاضدت درخواستی سوال از شخص مد نظر باشد، فهرست سوالاتی که قرار است در طرف درخواست شونده مطرح گردد؛  
ج) هرگونه اطلاعات ضروری دیگر برای شناسایی، اجرا و یا اتخاذ یک تصمیم.  
۲. درخواست شناسایی و اجرای تصمیم در بردارنده یک نسخه از موارد زیر نیز می‌باشد:  
الف) متن کامل تصمیم و تاییدیه اجرایی بودن آن؛

دفتر هیئت دولت

ب) در صورت صدور رأی غیابی و در صورت سکوت رأی در این خصوص، مدرک مناسب مبنی بر این که مراتب به نحو مقتضی به خواننده ابلاغ شده است؛  
پ) دو نسخه از اصل اوراق نیابت قضایی و اسناد پیوست آن؛  
ت) اسناد دیگر که با توجه به ماهیت دعوی، طرف درخواست کننده آنها را ضروری می-داند؛

ث) چنانچه در طرح دعوی نیاز به حضور یک کودک صغیر باشد، سند کافی برای اثبات اینکه آن کودک صغیر به نماینده قانونی دسترسی داشته است، مگر اینکه به صورت واضح به نحو دیگری در محتوای رأی مقرر شده باشد؛  
۳. چنانچه درخواست مربوط به اخذ رأی در طرف درخواست شونده باشد باید در بردارنده شرح واضح، عینی، مختصر و کاملی از واقعیات در متن درخواست باشد که موجب صدور درخواست گردیده و همچنین مفاد قانونی حاکم و نیز هر گونه اطلاعات دیگری که می تواند اجرای درخواست را تسهیل نماید.  
۴. طرف ها می توانند هر گونه اطلاعات ضروری دیگر را به منظور شناسایی، اجرا یا اتخاذ تصمیم از یکدیگر درخواست یا برای یکدیگر تهیه نمایند.

#### ماده ۴

##### زبان

درخواست ها به زبان طرف درخواست کننده همراه با ترجمه ای به زبان رسمی طرف درخواست شونده یا در صورت موافقت متقابل، به زبان انگلیسی ارائه می شود، مگر اینکه به گونه دیگر توافق شده باشد.

#### ماده ۵

##### امتناع از همکاری

این معاهده در مواردی که درخواست مزبور آشکارا مغایر با حاکمیت، امنیت ملی یا نظم عمومی طرف درخواست شونده است، اعمال نخواهد شد.

#### ماده ۶

##### مراجع مرکزی و چگونگی ارتباط

۱. مراجع مرکزی توسط طرف ها مشخص خواهند شد

دفتر هیئت دولت

۲. برای جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود.
۳. برای جمهوری فدرال برزیل، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود که می‌تواند همچنین به عنوان مرجع انتقال یز عمل کند.
۴. مراجع مرکزی به منظور نیل به اهداف این معاهده، از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.
۵. در مواقع ضروری، درخواست‌ها می‌تواند به طور مستقیم بین مراجع مرکزی طرف‌ها رد و بدل شوند اما باید فوری از مجاری دیپلماتیک به صورت مکثوب تایید گردند.
۶. طرف‌ها می‌توانند در هر زمان، هرگونه تغییر در انتخاب مرجع مرکزی ویا مرجع انتقال وظائف آن از نظر این معاهده را اطلاع رسانی نمایند. اطلاعیه تغییرات مزبور با مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک صورت خواهد پذیرفت.
۷. مراجع مرکزی تسریع و کارآیی معاضدت حقوقی متقابل را بر اساس این معاهده تضمین خواهند کرد.

#### ماده ۷

##### وظایف مراجع مرکزی

۱. مراجع مرکزی باید:
  - الف) با یکدیگر همکاری و هماهنگی میان مراجع صلاحیت‌دار در دولت‌های مربوط خود را به منظور دستیابی به اهداف این معاهده ترغیب نمایند؛
  - ب) تمامی مکاتبات، درخواست‌ها و اسناد را به موجب این معاهده، تحویل دهند و دریافت نمایند؛
  - پ) جریان رسیدگی به موجب این معاهده را ب اقامه یا اقامه آن را تسهیل نمایند؛
  - ت) به کشف محل اختفای افراد و دارایی‌ها در قلمرو خود کمک نمایند؛
  - ث) اطلاعات مرتبط با وجود دارایی‌ها در موسسات مالی خود را، در محدوده قوانین طرف درخواست شونده، ارائه نمایند؛
  - ج) انتقال وجوه جمع‌آوری شده به موجب دستور صادره دادگاه در طرف درخواست شونده یا در اجرای تصمیم صادر شده در طرف درخواست کننده، از جمله وجوه موضوع پرداخت تعهدات نفقه را تسهیل نمایند.
۲. وظایف مراجع مرکزی می‌تواند توسط سایر نهادهای تعیین شده با هماهنگی مرجع مرکزی همان طرف، انجام گردد.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۸

##### معافیت از تصدیق

تمامی اسناد ارسالی توسط مراجع مرکزی یا نهادهای عمومی که برای اجرای هر یک از مفاد این معاهده تعیین شده‌اند، از تصدیق رسمی و محضری معاف هستند.

#### ماده ۹

##### اعتبار قانونی اسناد عمومی

چنانچه در اجرای این معاهده، اسناد عمومی از سوی یکی از طرف‌ها به عنوان سند در نظر گرفته شود از سوی طرف دیگر نیز به همان اندازه به عنوان سند در نظر گرفته خواهد شد.

#### ماده ۱۰

##### هزینه‌های خدمات

۱. تمام تشریفات در حال انجام در طرف درخواست شونده، از جمله خدمات مراجع مرکزی و همکاری‌های اجرایی و حقوقی لازم، باید توسط همان طرف و بدون هزینه به طرف درخواست کننده یا شخص متقاضی صورت پذیرد.

۲. بند فوق در موارد زیر اعمال نمی‌شود:

الف) مدارک درخواستی که مستلزم هزینه‌های غیرمتعارف هستند؛

ب) کارشناسانی که برای مشارکت در جریان رسیدگی تعیین شده‌اند؛

پ) کمک هزینه که قرار است به شاهدان پرداخت شود؛ یا

ت) هزینه‌های ناشی از رعایت جریان رسیدگی معین و ویژه که از سوی طرف درخواست کننده تقاضا شده است.

۳. در مواردی که در بند دوم این ماده بیان شد، نام کامل و نشانی دقیق شخص مسئول پرداخت هزینه‌ها و اجرت‌ها، در قلمرو طرف درخواست شونده، باید در درخواست ذکر گردد.

#### ماده ۱۱

##### حق مراجعه به محاکم قضایی

۱. اتباع هر یک از طرف‌ها باید برای دفاع از حقوق و منافع خود در طرف دیگر و در موقعیت مشابه با اتباع آن طرف، حق مراجعه آزادانه به محاکم قضایی و در جریان‌های رسیدگی، حقوق و تمهیدات برابر داشته باشند.

دفتر هیئت دولت

۲. بند فوق به نحو مشابه در رابطه با اشخاص حقوقی که طبق قوانین هر یک از طرف‌ها ثبت شده‌اند، اعمال خواهد شد.

#### ماده ۱۲

##### معافیت از ارائه ضمانت‌نامه یا وثیقه

صرف شرایط متقاضی به عنوان تبعه هر یک از طرف‌ها نباید موجب الزام به ارائه ضمانت-نامه یا وثیقه یا هر عنوان دیگری که ممکن است داشته باشد، گردد.

#### ماده ۱۳

##### معاضدت حقوقی رایگان

۱. به استثنای مفاد مذکور در بند سه این ماده، اتباع هر یک از طرف‌ها، باید در قلمرو طرف دیگر، به همان میزان که اتباع آن طرف از مساعدت‌های حقوقی رایگان برخوردار هستند، برخوردار باشند.

۲. چنانچه شخصی در قلمرو یکی از طرف‌ها، در جریان رسیدگی منجر به رای، از مزیت معاضدت حقوقی برخوردار شده باشد، شخص مذکور باید بدون بررسی مجدد، از همان مزیت معاضدت حقوقی برای شناسایی و اجرای آن رای، در قلمرو طرف دیگر برخوردار باشد.

۳. طرف درخواست شونده باید معاضدت حقوقی رایگان را در مواردی که درخواست معاضدت حقوقی متقابل مربوط به جریان‌های رسیدگی‌های تعهد نفقه است، فراهم نماید حتی اگر معاضدت مورد درخواست، تنها ابلاغ اوراق یا اخطاریه به خواننده باشد.

#### ماده ۱۴

##### انتقال وجوه

۱. طرف‌ها باید کم هزینه‌ترین و مؤثرترین ابزارهای موجود را برای انتقال وجوه حاصل از اعمال این معاهده، به کار برند.

۲. طرف‌ها باید علی‌رغم محدودیت‌های احتمالی وضع شده توسط حقوق داخلی خود، بیشترین اولویت را به انتقال وجوه حاصل از اعمال این معاهده اختصاص دهند.

#### ماده ۱۵

##### جلسه استماع تصویری

۱. طرف درخواست کننده می‌تواند درخواست نماید که جلسه استماع وسیله به صورت تصویری برگزار شود.

دفتر هیئت دولت



۲ طرف درخواست شونده باید با جلسات استماع به صورت تصویری موافقت یا مخالفت نماید.

۳ درخواست جلسات استماع به صورت تصویری باید علاوه بر محتوای اطلاعات درخواست-ها، مشتمل بر نام مقام‌ها و افراد دیگری باشد که در جلسه استماع شرکت خواهند کرد.

۴ طرف درخواست شونده طبق حقوق داخلی خود باید شخصی که قرار است اظهارات وی استماع شود را احضار نماید.

۵ مقررات زیر باید در جلسات استماع به صورت تصویری اعمال شوند:

الف) جلسه استماع باید در حضور مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده و در صورت لزوم با کمک یک مترجم انجام شود. این مقام همچنین مسئول شناسایی شخصی که اظهارات وی باید استماع شود و رعایت تشریفات قانونی می‌باشد. در مواردی که مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده تشخیص دهد که تشریفات قانونی در هنگام جلسه استماع رعایت نشده است، بلافاصله باید اقدامات لازم را به منظور کسب اطمینان از ادامه مناسب جلسه استماع به عمل آورد.

ب) جلسه استماع باید توسط مقام صلاحیتدار طرف درخواست کننده یا بنا به دستور وی طبق حقوق داخلی آن انجام شود.

پ) طرف درخواست شونده باید بنا بر درخواست طرف درخواست کننده یا شخصی که قرار است اظهارات وی استماع شود، ترتیبی اتخاذ نماید که شخص مذکور از کمک مترجم برخوردار شود.

ت) شخصی که قرار است اظهارات وی استماع شود، در صورتی که چنین حقی طبق قانون طرف درخواست شونده یا طرف درخواست کننده، به رسمیت شناخته شده باشد، از حق سکوت اختیار کردن برخوردار خواهد بود.

۶. مقام صلاحیتدار طرف درخواست شونده باید بعد از اتمام جلسه استماع، اقدام به نوشتن گزارشی حاوی موارد زیر نماید:

دفتر هیئت دولت

الف) تاریخ و مکان برگزاری جلسه استماع با امضای اشخاصی که در جلسه استماع حضور یافته اند؛

ب) هویت شخصی که اظهارات وی استماع شده است؛

پ) مشخصات و هویت افراد دیگری که در طرف درخواست شونده در جلسه استماع شرکت کرده اند؛

ت) تعهد یا سوگندنامه ؛ و

ث) شرایط فنی که جلسه استماع طبق آن برگزار شده است.

۷. اسنادی که در بند پیشین به آن اشاره شده است، باید توسط مرجع مرکزی طرف درخواست شونده برای مرجع مرکزی طرف درخواست کننده ارسال شود.

۸. طرف درخواست شونده باید اقدامات مقتضی طبق این ماده را در خصوص ادای شهادت شهود یا استماع اظهارات کارشناسانه در قلمرو خود و برابر با حقوق داخلی خود و به همان ترتیبی که در جریان رسیدگی داخلی آن مقرر شده است، اعمال نماید، و

الف) امتناع از ادای شهادت در مواردی که به فرد تحمیل شده باشد، یا

ب) ارایه بیانات ناصحیح.

#### ماده ۱۶

##### شناسایی، اجرا و اخذ تصمیم ها

۱. آراء صادره در طرف درخواست کننده در طرف درخواست شونده شناسایی و اجرا می گردند، مشروط بر این که:

الف) از سوی یک نهاد قضایی صلاحیت دار صادر شده باشند؛

ب) طرفهای دخیل در جریان رسیدگی طبق قوانین طرفی که تصمیم در آنجا صادر شده

است، نزد دادگاه حاضر یا حداقل برای ایشان احضاریه صادر شده باشد؛

پ) طبق قوانین طرف صادر کننده، لازم الاجرا باشند؛

دفتر هیئت دولت

ت) نهاد قضایی طرف درخواست شونده، برای همان طرفهای دخیل در جریان رسیدگی، با درخواست مشابه و دلیل مشابه برای درخواست، رأی نهایی صادر نکرده باشد؛

ث) پیش از ارائه درخواست شناسایی در طرف درخواست شونده، پرونده همان طرفهای دخیل در جریان رسیدگی نزد نهاد قضایی طرف درخواست شونده با درخواست مشابه و دلیل مشابه برای درخواست، آغاز نشده باشد.

۲. تصمیم‌های صادره در طرف درخواست شونده می‌تواند موضوع درخواست‌های اجرا به موجب این معاهده باشد.

۳. طرف درخواست‌کننده می‌تواند اخذ یا تجدید نظر یک تصمیم را در طرف درخواست‌شونده، درخواست نماید.

#### ماده ۱۷

##### شناسایی جزئی یا راه حل‌های جایگزین

۱. چنانچه کل یک حکم قابل اجرا نباشد، طرف درخواست شونده می‌تواند شناسایی بخشی از آن را بپذیرد.

۲. چنانچه طرف درخواست شونده قادر به شناسایی یا اجرای تصمیم صادره در طرف درخواست‌کننده به موجب مفاد این معاهده نباشد، تمام اقدامات مقتضی را به موجب قوانین داخلی خود برای تصمیم‌گیری اتخاذ خواهد نمود.

#### ماده ۱۸

##### ممنوعیت تجدیدنظر در ماهیت رأی صادره

طرف درخواست شونده در ماهیت تصمیمی که شناسایی و اجرای آن درخواست شده است تجدید نظر نخواهد کرد.

#### ماده ۱۹

##### اقدامات موقت

اقدامات موقت چنانچه در طرف درخواست‌کننده قابل شناسایی و اجرا باشند و با مفاد پیشین مطابقت داشته باشند، در طرف درخواست شونده شناسایی و اجرا خواهند شد.

#### ماده ۲۰

##### شناسایی و اجرای تصمیم‌های نهایی به وسیله نیابت قضایی

تصمیم‌های نهایی می‌تواند به جز دیگر روش‌ها، از طریق نیابت قضایی نیز قابل شناسایی و اجرا باشند.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۲۱

##### سازگاری با ترتیبات دیگر

معاضدت و ترتیبات مندرج در این معاهده، مانع اعطای معاضدت هر یک از طرف‌ها به طرف دیگر از طریق مفاد دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی که یک طرف عضو آن می‌باشد، حقوق بین‌الملل عرفی یا از طریق مفاد قوانین داخلی خود، نخواهد بود. طرف‌ها همچنین می‌توانند به موجب هر یک از ترتیبات، موافقتنامه‌ها و رویه‌هایی که ممکن است میان مراجع صلاحیتدار طرف‌ها قابل اجرا باشد، معاضدت را ارائه نمایند.

#### ماده ۲۲

##### حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف میان طرف‌ها در مورد تفسیر یا اجرای این معاهده، به طور دوستانه و از طریق مذاکره از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۲۳

##### اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان طبق توافق متقابل طرف‌ها به صورت مکتوب اصلاح شود. چنین اصلاحی به همان طریقی لازم‌الاجرا خواهد شد که برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده قابل اعمال است.

#### ماده ۲۴

##### لازم‌الاجرا شدن

۱. این معاهده شصت (۶۰) روز پس از دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که به موجب آن یک طرف، طرف دیگر را از اتمام جریان‌های رسیدگی داخلی لازم درباره لازم‌الاجرا شدن این معاهده آگاه می‌نماید، برای مدت نامحدود لازم‌الاجرا خواهد شد.
۲. درخواست‌های صادره بر اساس این معاهده، می‌تواند برای جرایمی که پیش از لازم‌الاجرا شدن آن ارتکاب یافته‌اند اعمال شود.

#### ماده ۲۵

##### فسخ

۱. هر طرف می‌تواند این معاهده را با ارسال یادداشت کتبی به طرف دیگر از مجاری دیپلماتیک، فسخ نماید.

دفتر هیئت دولت

۲. فسخ شش (۶) ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد.  
۳. در خصوص درخواست‌هایی که پیش از یادداشت کتبی مذکور صادر یا طی اطلاعیه شش (۶) ماهه دریافت شده‌اند، مطابق با این معاهده عمل خواهد شد.

در تأیید مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که به نحو مقتضی از سوی دولت‌های متبوع خود مجاز شده‌اند، این معاهده را امضا نمودند.

این معاهده در یک مقدمه و ۲۵ ماده در برازیلیا در تاریخ ۲۱ فروردین ۱۳۹۷ هجری شمسی مطابق با ۱۴ آوریل ۲۰۱۸ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، پرتغالی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مورد استفاده قرار خواهد گرفت..

از طرف  
جمهوری فدرال برزیل

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران

آلویسیو نونس فریرا  
وزیر امور خارجه

محمدجواد ظریف  
وزیر امور خارجه

دفتر هیئت دولت

**TREATY  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS  
BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

**Preamble**

The Islamic Republic of Iran and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to strengthen existing relations between the two States; and

RESOLVED to establish a uniform and effective framework for mutual legal assistance in civil matters, on the basis of the principles of national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each Party and protection of mutual interests;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**

**Scope of Application**

The Parties agree to provide each other with the widest measures of mutual legal assistance in civil matters, which involve civil, corporate, labor, and administrative law, as well as criminal sentences which seek compensation for damages in the civil courts.

**Article 2**

**Scope of Mutual Legal Assistance**

1. The Parties, pursuant to the provisions of this Treaty, seek to promote measures to execute the requests for mutual legal assistance which include, among others:

- a) service of process, such as summonses and notices;
- b) gathering and transmission of evidence, including expert evidence;
- c) obtaining and executing provisional measures, such as the order for restraint, seizure, confiscation and forfeiture of assets, rights and valuables;
- d) obtaining and executing measures of execution, such as the seizure of assets and salaries, lien on assets and revenues, and the payment of maintenance obligations;
- e) sharing and return of assets;
- f) protection of defendants and witnesses;
- g) holding hearings;
- h) obtaining information referring to its laws, regulations and court orders;

دفتر هیئت دولت

i) review of maintenance obligations amounts determined in a previous order;

j) rendering any other form of mutual legal assistance which is not prohibited by the laws of the Parties.

2. In case of requests for assistance related to proceedings in which maintenance obligation is sought, even when they refer to the service of process or notice to the defendant:

a) The physical presence of the child or custodial parent shall not be required;

b) This Treaty shall not apply in case there is a court decision within the jurisdiction of the Requested Party which acknowledges that the child for whom maintenance obligation is sought has been wrongfully removed from the country.

### Article 3

#### Contents of the Requests

1. The request for mutual legal assistance shall include:

a) the name and title of the requesting authority;

b) a detailed description of the requested assistance and its purpose;

c) the name, address, and, when possible, his/her description, particularly his/her father's and mother's name, when available, date and place of birth of the person who is the subject matter of the request;

d) if the request refers to a legal or administrative act with the presence of the parties, the designation of the hearing at least 180 days beforehand, to start counting from the date the request is sent to the Requested Party;

e) the list of questions to be posed in the Requested Party, when the assistance requested aims at questioning a person;

f) any other necessary information for the recognition, execution or obtaining of a decision;

2. The request for recognition and enforcement of a decision shall also include a copy of the following:

a) the full text of the decision and the confirmation of its enforceability;

b) an adequate document to prove that the defendant has been duly served, in case of a decision rendered in absentia, when such fact is not mentioned in the decision itself;

c) two copies of the originals of the letter rogatory and the documents attached;

d) other documents considered indispensable by the Requesting Party, according to the nature of the action;

e) if the lawsuit involves a minor child, an adequate document to prove that such a minor child has had access to due legal representation, unless otherwise clearly stated in the content of the decision.

3. If the request aims at obtaining a decision in the Requested Party, it shall also include a clear, objective, concise and complete narrative in the text of the request of the facts which gave rise to the request and the applicable legal

دفتر هیئت دولت

provisions, as well as any other information which may facilitate the execution of the request.

4. The parties may provide or ask each other for any other necessary information for the recognition, execution or obtaining of a decision.

#### **Article 4**

##### **Language**

Requests shall be submitted in the language of the Requesting Party, accompanied by a translation into the official language of the Requested Party, or, when mutually consented, in English, unless otherwise agreed.

#### **Article 5**

##### **Refusal of Cooperation**

This Treaty shall not apply if such application would be manifestly incompatible with the sovereignty, national security or public order of the Requested Party.

#### **Article 6**

##### **Central Authorities and Manner of Communication**

1. Central Authorities shall be established by both Parties.
2. For the Islamic Republic of Iran, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.
3. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice, which may also act as the transmittal authority.
4. The Central Authorities shall communicate with one another for the purposes of this Treaty through diplomatic channels.
5. In emergency situations, the requests may be transmitted directly between the Central Authorities of the Parties, but shall be confirmed immediately through diplomatic channels, in writing.
6. The Parties may at any time inform any changes in the designation of the Central Authority and/or transmittal authority and its functions for the purposes of this Treaty. Notification of such changes shall take place by exchange of diplomatic notes.
7. The Central Authorities shall ensure the mutual legal assistance celerity and effectiveness, under this Treaty.

#### **Article 7**

##### **Functions of the Central Authorities**

1. The Central Authorities shall:
  - a) co-operate with each other and promote cooperation amongst the competent authorities in their respective States in order to achieve the objects of this Treaty;
  - b) transmit and receive all communications, requests and documents pursuant to this Treaty;
  - c) institute or facilitate institution of proceedings pursuant to this Treaty;

دفتر هیئت دولت



- d) help to discover the whereabouts of people and assets in their territories;
- e) provide information regarding the existence of assets in their financial institutions, within the limits of the laws in the Requested Party;
- f) facilitate the transfer of funds collected pursuant to a court order rendered in the Requested Party or to the execution of a decision rendered in the Requesting Party, including the funds referring to the payment of maintenance obligations;

2. The functions of the Central Authorities may be carried out by other designated bodies in co-ordination with the Central Authority of the same State.

#### Article 8

##### Exemption from Legalization

All documents transmitted by the Central Authorities or the public bodies designated to carry out any of the provisions of this Treaty shall be exempted from legalization and notarization.

#### Article 9

##### Legality of Public Documents

The public documents, if considered as such by one of the Parties, shall be, in the application of this Treaty, equally considered as evidence in the other Party.

#### Article 10

##### Costs of the Services

1. All procedures under way at the Requested Party, including services of the Central Authorities and the necessary legal and administrative cooperation, shall be provided by that Party without cost to the Requesting Party or the applicant.

2. The previous paragraph shall not apply when:

- a) evidentiary items which entail extraordinary costs are requested;
- b) experts are designated to act in the proceeding;
- c) allowances are to be paid to witnesses; or
- d) there are expenses resulting from the compliance with a certain special way of proceeding requested by the Requesting Party.

3. In the cases provided in the paragraph 2 of this Article, it shall be informed in the request the full name and complete address in the territory of the Requested Party of the person in charge of the payment of the costs and fees.

#### Article 11

##### Access to Justice

1. For the defense of their rights and interests, the nationals of either of the Parties shall have, in the other Party and in the same conditions as the nationals of that Party, free access to justice, and, in the proceedings, the same rights and obligations.

2. The previous provision shall apply equally to the legal persons incorporated according to the laws of either of the Parties.

دفتر هیئت دولت

#### Article 12

##### Exemption from Bond or Surety

No bond or surety, or any other name which it might be referred to, shall be required owing to the applicant's condition as a national of either of the Parties.

#### Article 13

##### Free Legal Assistance

1. The nationals in one of the Parties shall be entitled, in the territory of the other Party, to free legal assistance to the same extent that it would be provided to the nationals of that Party, unless it refers to the provision in paragraph 3 of this Article.

2. When a person is acknowledged the benefit of legal assistance in the territory of one of the Parties, during a proceeding which resulted in a decision, this person shall be entitled, without a new examination, to the same benefit of legal assistance in the territory of the other Party in order to have that decision recognized or enforced.

3. The Requested Party shall provide free legal assistance in cases of request for mutual legal assistance related to proceedings in which maintenance obligation is sought, even if it refers only to the service of process or notice to the defendant.

#### Article 14

##### Transfer of Funds

1. The Central Authorities of the Parties shall apply the least costly and most efficient means available to transfer funds resulting from the application of this Treaty.

2. The Parties shall assign maximum priority to the transfer of funds which result from the application of this Treaty, despite the likely limitations imposed by their domestic law.

#### Article 15

##### Video-Conference Hearing

1. The Requesting Party may request that the hearing may take place by means of video conference.

2. The Requested Party shall agree or not with the video-conference hearing.

3. The request for video-conference hearing shall include, in addition to the information content of the requests, the name of the authorities and other people who will take part in the hearing.

4. The Requested Party shall summon the person to be heard in accordance with its domestic law.

5. The following rules shall apply to video-conference hearings:

a) the hearing shall take place in the presence of the competent authority from the Requested Party, who will be assisted by an interpreter if necessary. This authority shall also be responsible for the identification of the person to be heard.

دفتر هیئت دولت

and for the respect of the due process of law. In case the competent authority of the Requested Party decides that the due process of law is not being respected during the hearing, he/she shall promptly take the necessary measures to ensure the adequate continuance of the hearing;

b) the hearing shall be conducted by the competent authority of the Requesting Party or under his/her orders, in accordance with its domestic law;

c) upon request by the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party shall arrange for this person to be assisted by an interpreter;

d) the person to be heard shall claim the right to remain silent if such right is recognized under the law of the Requested or the Requesting Party.

6. The competent authority of the Requested Party shall, after the end of the hearing, write a report including:

a) the date and venue of the hearing with the signature of the people who attended the hearing;

b) the identity of the person heard;

c) the identity and description of the other people in the Requested Party who participated in the hearing;

d) the commitment or oath taken; and

e) the technical conditions under which the hearing took place.

7. The document to which the previous paragraph refers shall be transmitted by the Central Authority of the Requested Party to the Central Authority of the Requesting Party.

8. The Requested Party shall take the appropriate measures for its domestic law to be applied the same way it would if it were a national proceeding, when witness or expert is heard in its territory, pursuant to this Article, and:

a) refuses to testify if they are compelled to do so; or

b) provides false statement.

#### Article 16

##### Recognition, Enforcement and Obtaining Decisions

1. The decisions rendered in the Requesting Party shall be recognized and enforced in the Requested Party as long as:

a) they have been rendered by a competent judicial body;

b) the parties in the proceeding have appeared before the court or at least have been summoned to do so, pursuant to the legislation of the Party where it was rendered;

c) they are enforceable, pursuant to the legislation of the Party where it was rendered;

d) the judicial body of the Requested Party have not rendered a final decision for the same parties in the proceeding with the same request and the same reason to request; and

e) it is not pending, before a judicial body in the Requested Party, an action between the same parties in the proceeding and with the same request and the same reason to request, initiated before the submission of the request for recognition in the Requested Party.

دفتر هیئت دولت

2. Decisions rendered in the Requested Party may be subject of requests for enforcement under this Treaty.

3. The Requesting Party may request that a decision is obtained or reviewed in the Requested Party;

#### Article 17

##### Partial Recognition or Alternative Solutions

1. In case a sentence may not be enforced in the whole, the Requested Party may accept its partial recognition.

2. The Requested Party shall take all appropriate steps pursuant to its laws to establish a decision if it is unable, pursuant to the provisions of this Treaty, to recognize or enforce a decision of the Requesting Party.

#### Article 18

##### Prohibition of Review of a Decision as to its Substance

The Requested Party shall not review the substance of a decision for which recognition and enforcement are sought.

#### Article 19

##### Provisional Measures

Provisional measures shall be recognized and enforced in the Requested Party if they are recognizable and enforceable in the Requesting Party and comply with the previous provisions.

#### Article 20

##### Recognition and Enforcement of Final Decisions by Letter Rogatory

Final decisions may be recognized and enforced by, among other procedures, Letter Rogatory.

#### Article 21

##### Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the competent authorities of the Parties.

#### Article 22

##### Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

دفتر هیئت دولت

**Article 23**

**Amendments**

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

**Article 24**

**Entry into Force**

1. This Treaty shall enter into force for an indefinite period sixty (60) days after the receipt of the last diplomatic note by means of which a Party notifies the other about the conclusion of all internal proceedings necessary for the entry into force of the Treaty.

2. Requests made under this Treaty may apply to crimes committed prior to its entry into force.

**Article 25**

**Termination**

1. Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party sent through the diplomatic channel.

2. Termination shall take effect six (6) months following the date of the receipt of the notification.

3. Requests made prior to this written notice, or received during the six (6) month notification period shall be dealt with in accordance with this Treaty.


In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Brasilia on Farvardin 21, 1397 corresponding to April 10, 2018 in 1 Preamble and 25 Articles, in duplicate, in Persian, Portuguese and English languages, all of which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text is to be used.

For the Islamic Republic of Iran

  
Mohammad Javad Zarif  
Minister of Foreign Affairs

For the Federative Republic of Brazil

  
Aloysio Nunes Ferreira  
Minister of Foreign Affairs

دفتر هیئت دولت